

10,000

ADITIONARY OF NEW ENGLISH

ENGLISH-ENGLISH ENGLISH-CHINESE

英文新字字典

罗 斯 主 编

商 务 印 书 馆

10,000

A Dictionary of New English

EDITOR C. H. LO

英文新字字典

罗 斯主编

THE COMMERCIAL PRESS
Beijing, 1981

出 版 说 明

香港商务印书馆1980年在香港出版了罗斯主编的《10,000英文新字字典》，所收英语新词比较丰富。我们现在将此书予以重印，以应广大读者需要，但原书是以香港读者为对象的，故用繁体字排版，译名也采用了香港流行用语，与我们当前通用的不甚一致。因为这次重印是利用原书胶片进行的，所以只能对个别出入较大的地方作了挖改。

商务印书馆编辑部

一九八〇年十二月于北京

10,000 A Dictionary of New English 英文新字字典

by Editor C. H. Lo

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北 京 胶 印 厂 印 刷

统一书号：9017·1071

1981年2月新1版 开本787×960 1/32

1981年2月北京第1次印刷 字数919千

印数1—200,000册 印张15 1/4

定价：1.95元

前 言

英語是隨着時代而發展的。當一本英文字典編輯完竣準備排印時，它已經是開始落後於形勢了。爲了適應社會的飛躍發展，按時編輯英文新字字典是非常有必要的。

《10,000 英文新字字典》(10,000 — A Dictionary of New English) 所收集的是六十年代和七十年代中出現的新詞彙，其中也包括添上新義和新用法的舊詞。以六十年代初期爲起點，是因爲目前英語世界裏的主要大型詞典的新版本都是在這個時期面世的，如 Webster's Third New International Dictionary 的最新修訂本出現於一九六一年，The Random House Dictionary of the English Language 初版於一九六六年出版。這時期後，雖然出版了不少大學版詞典 (College Edition)，但限於對象與選詞範圍，許多新字和新詞都沒有收進去。

必須說明的是，語言中出現的新字和新詞，並不一定可以或應該收錄進一般性的大、中型詞典之中的。原因是詞典所收錄的詞條必須是經過長時間證明和考驗而確立下來，即已被一般人所理解、運用和歡迎的。因此，儘管在這兩個年代中出現的新詞彙有一萬多，本字典亦只收錄約一萬詞條。

在編訂《10,000 英文新字字典》時，我們參考了美國、英國、加拿大、日本和香港有權威性的英文報紙、雜誌、書籍及其他可靠來源，包括《紐約時報》、《美國科學》、《紐約人》、《新聞週刊》、《時代週刊》、《泰晤士報》、《不列顛書刊年鑑》、《衛報》、《新科學家》、《星期六評論》、《南華早報》、《日本時報》、《班赫特新英語詞典》、《韋氏六千詞》、《研究社新美語字典》等等。此外，在翻譯成中文時曾參考了大量的專科字典和詞典。因此，我們估計涉及面還是比較廣，材料也是比較豐富的。

然而，由於水平所限，更兼缺乏編纂此類型字典的經驗，錯漏難免。望讀者不吝指正，並歡迎提供更新資料，以便重版時補進去。

商務印書館編輯部

一九八〇年二月·香港

英語新詞的產生與構成

總括起來，世界上的語言可以分爲兩大類。一類是目前已經沒有人使用的，已不通行的，或已被廢棄了的，稱爲“死”語言（dead language），另一類是目前仍然通行的，稱爲“活”語言（living language）。希伯來語、古拉丁語等屬於前者；而漢、英、日、西、法、德、俄等語言俱屬於後者，而且是其中最通行的幾種。

“活”的語言有一個很重要的共通點，就是它們都跟隨着時代的發展而變化。英語是這樣，其他的語言也是如此。不過，由於英語在世界上的通行度和通行範圍都勝於其他各種語言，所以其變化尤烈。

英語的變化主要表現於語法和詞彙兩方面，並藉這兩種變化推動發展，構成現代英語的基礎。近二十年來語言學理論最重大的進展之一是出現了“轉換——生成語法”（Transformational—generative Grammar），這種語言學理論的誕生使英語進一步科學化。與此同時，大量新詞彙的湧現使英語的表達力加強了，形式豐富了，因而使英語更趨生活化。

新詞彙的產生

新詞彙到底是怎樣產生的？

當人們發現新事物，遇到新問題，總結了新經驗，發展了新思想的時候，便需要新字和新詞來表達，這是因爲舊有的、沿襲使用的表達方法已經不適合或不敷應用了。另一方面，由於以英語作母語及第二語言的國家遍及全球各洲，而各地的風土人情、生活習慣和社會環境大有區別，這就必然會出現不同的表達形式和用語，而這些語彙中不少會被逐漸吸收進經典的英語詞典中，成爲英語的一部分。

在目前日益進步的社會裏，科學和技術是新詞彙的主要供應者。每當某一

門科學發展到一個新階段的時候，就有相當大批新詞湧現。在這些新詞當中，很多是該等學科的專用詞彙，鮮為外行人所知曉，只有專科字典及詞典才有收載；但是，其中也有不少常被應用和引用，結果成了一般人所喜聞樂道的用語。

例如，當美國太空人成功地登陸月球時，英語中出現了 moonwalk (月球漫步)，lunar rover (月球車)，moonrock (月球標本石)，earthrise (地出)，soft landing (軟着陸) 等一系列有關的用詞。由於近年發射了不少人造衛星繞月運行，故此就很必要地創出了 apolune (遠月點) 和 perilune (近月點) 二詞。太空船與太空站在空間會合對接，使 docking 增添了一個新含義，同義的還有 linkup (靠泊)。發射太空船被視為人類科學發展的象徵，故很受注意。因此，不少與太空船有關的用詞已被廣泛使用，如 CM (command module: 指令艙，指揮艙)，splashdown (澱落)，space sickness (宇航病)，space age (太空時代) 等。在談到探索 deep space (深空間，遠空間) 和其他太空現象時，quasar (類星射電源)，pulsar (脈衝星)，neutron star (中子星) 及神秘的 black hole (太空黑洞) 等已是耳熟能詳的用語。

近二十年來，遺傳學的迅速發展創造了許多使人耳目一新的詞彙，如 genetic code (遺傳密碼)，codon (密碼子)，DNA (脫氧核糖核酸)，transfer RNA (傳輸核糖核酸)，messenger RNA (信使核糖核酸)，transcription (信使核糖核酸的形成) 等。這些新詞流行日廣，連到一般的書刊報道都有應用，故此早已被廣大讀者所接受。

近年來發展迅猛的電腦工業帶來的新詞彙也着實不少。常聽常用的包括 FORTRAN (公式翻譯程序語言)，COBOL (面向商業的通用語言)，ALGOL (算法語言)，BASIC (初學者的通用符號指令碼)，absolute address (絕對地址)，data bank (資料庫，數據庫)，floppy disc (柔性塑料磁盤)，pushdown (下推存儲器) 等等。舊有的用詞如 keyboard, terminal, memory, bit 等也分別加添了新的用法。

醫學的飛躍發展同樣帶來了大批新詞，包括了醫學上的技術性用語及新製成的藥品名稱，新發現的病菌、病毒等。其中如 photoscanning (光掃描)，open heart surgery (開心手術)，picornavirus (細小核糖核酸病毒)，crib death (搖籃病)，heartman (換心人)，microcirculation (微血管循環) 等都是近期出現的。一些用詞如 the pill (口服避孕丸)，test-tube baby (試管嬰

兒), **transsexual operation** (變性手術)等已成日常口語。

核物理學發展的結果,好像要把人們帶進微觀世界。**kaon**(K介子), **muon**(μ 介子), **pion**(π 介子)等陸續發現, **lepton**(輕子), **baryon**(重子)的分別,當然還有引起哄動的 **quark**(夸克)。假設上由各種 **antimatter**(反物質)如 **antiproton**(反質子), **antineutrino**(反中微子), **antiquark**(反夸克)等組成的 **antiworld**(反物質世界)也備受重視。

數學和其他學科也在不停地發展。在通俗的教研、科普讀物中,不難發現以下的名詞術語:**NOT**(“非”邏輯算子), **parametric equation**(變數方程),近年中小學推行的 **new math**(新數), **artificial intelligence**(人工智能), **magnetocardiogram**(磁性心動描記圖), **IC**(集成電路), **piscicide**(魚類滅絕), **hot mooner**(熱月學家), **Sealab**(海底實驗室), **radiosterilization**(放射性消毒)等。新的學科也在不斷形成,例如 **bionics**(仿生學), **cryo-surgery**(冷凍手術), **macrometeorology**(大氣象學), **ocean engineering**(海洋工程學), **phytochemistry**(植物化學), **biotelemetry**(生物遙測學), **astrionics**(太空電子學)等數十種新的學科都在發展和壯大。

軍備競爭激烈,武器日新月異,自然也產生了不少新詞彙。**ABM**(**anti-ballistic missile**:反彈道導彈), **MIRV**(**multiple independently-targeted reentry vehicle**:多彈頭分導重返大氣層運載工具), **the Bomb**(核威懾), **helilift**(使用直升機運輸), **Green Berets**(“綠色貝雷帽”特種部隊), **grunt**(步兵), **beam weapons**(死光武器)等,幾乎成了家喻戶曉的用語。

交通工具的改進,也使人有瞠目結舌之感。天空上充斥着 **SST**(**supersonic transport**:超音速運輸機), **airbus**(空中巴士), **air-taxi**(空中的士);英法合製的 **Concorde**(協調式飛機)在航空史上當然也佔着重要地位。**HST**(**hypersonic transport**:特超音速飛機)的誕生,使飛機工業有了新發展。一些富裕的有閑人士經常乘搭噴氣式飛機到各地旅遊集會,成了一個特殊的階層,稱為 **jet set**。噴氣式飛機的乘客有時也會患上這樣或那樣的不適症狀,統稱為 **jet syndrome**。在水面和陸地上,新型的交通工具接連出現,包括 **ACV**(**air-cushion vehicle**:氣墊式運載工具), **ATV**(**all-terrain vehicle**:全地形車), **hovercraft**(氣墊船), **freightliner**(貨櫃火車), **bullet train**(子彈車), **aerotrain**(懸浮火車)等。

除了科學和技術之外,動盪的政局、日趨變革的社會環境和世界性的文化

及各方面的交流，也是英文新字的來源。例如自六十年代初期“-in運動”的興起、轉化和發展，使這個“家族”膨脹得使人吃驚。從第一代的 sit-in（靜坐示威），到第二代的 teach-in（宣講會），以至第三代的 be-in（頹廢派的社交集會），一共出現了數十個 -in 的用詞，其演變之速，實令人咋舌。

近年來，世界政壇風雲變幻。西歐諸國為加強團結，發展貿易，組織了 EEC (European Economic Community：歐洲經濟共同體)。中東和南美、非洲的石油輸出國也組織了 OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries: 石油輸出國組織)。在美國爆發了水門事件之後，Watergate 一字被廣泛用以指任何的政治醜聞。在越戰期間及結束階段，phase down（逐步降級），Vietnamization（越南化）等用詞先後出現。在政府內部，主張用武力解決爭端的一派人被稱為 hawk（鷹派），主張和平手段的稱為 dove（鴿派），而 dawk 是介乎鷹派與鴿派的消極反戰者。蘇聯出席聯合國會議的代表，特別是外長葛羅米柯，被稱作 nyetman（否決專家），因為他們常為一己之利而在安理會運用否決權否決其他國家的合理建議。其他的政治用詞如 establishment（政府），atomic club（原子俱樂部），advance man（先行人員，助選人員），political animal（政治動物）等亦常見用於報刊之上。

世界性的經濟危機，通貨膨脹和工商業的發展也是新詞的重要來源之一。ASP (American Selling Price 美國售價)，slumpflation（蕭條膨脹），added-value tax（增值稅），Eurodollar（歐洲美元），petrodollar（石油美元），revenue sharing（國庫分享）等都是近期產物。

社會的變革在過去兩個年代中造成了很大的影響，不少基本意識形態受到了衝擊。女權運動的爆發產生了像 Women's Lib（婦解運動），chairperson（主席），male chauvinist（大男子主義者），sexism（性歧視主義），girlcott（抵制）等新用詞，但也促成了 Men's Lib（男人解放運動）的誕生。六十年代末期美國黑人運動 Black Power（黑色權力）爆發後，不少表示“…運動”的用語即仿此而出現，計有：Brown Power（褐色權力），Flower Power（花癲派權力），student power（學生權力），Red Power（紅色權力）等；更有人戲謔地創出 green power 一語，意指“金錢魔力”（因美元背面是綠色的）。

道德觀念的轉移造成了 generation gap（代溝），而 gap 字的用途又在此基礎上多樣化，以致產生了 credibility gap（信譽溝），culture gap（文化溝），communication gap（通信隔閡）等新詞。西方青年的思想與舊習俗社

會的脫離，迫使他們要尋找發洩的途徑。於是 Mary Jane (大麻)，LSD (迷幻藥)，upper (興奮劑)，soft drug (軟毒品)，hard drug (硬毒品)，headshop (迷幻商店)，commune (嬉皮士公社)，psychedelphia (迷幻村)等詞又應運而生。一代一代的頹廢派亦相繼出現，hippie (嬉皮士)，flower children (花癲派)，Gentle People (溫和人)，street people (街頭頹廢派)，teenybopper (少年頹廢派)，等等。他們又提倡 pot culture (大麻文化)，搞 smoke-in (吸大麻集會)，並且實行 synergamy (共婚)，gangbang (多男一女雜交)，亦有成為 gay (同性戀者)，swinger (性伴侶交換者)，grouper (參加集體性交活動者)。一九七四年的下半年，美國大學的部分大學生興起了一股裸跑風，西方記者立即名之為 streaking，跟着又有 snailing (裸行)和 mooning (露臀狂)現出。

五十年代後期出現的“樂與怒”(搖擺樂)狂熱，在六十和七十年代重現。這些年中出現的搖擺樂有，soul rock, jazz rock, raga rock, folk rock, country rock, acid rock, Latin rock, progressive rock, reggae rock, punk rock, rhythm and blues, big beat 等。隨着 disco (迪斯科)的興起，sound-and-light (光幻音響)，glitter rock (閃爍搖擺樂)大為流行，現時更有 jassothèque (爵士迪斯科)的出現。

抽象派藝術看來有成為藝術主流的趨勢。簡單的幾何圖形藝術如 ABC art, minimal art, process art, reductivism 等非常流行。隨着欣賞角度的改變，assemblage (集合藝術)，found object (拾得藝術品)，funk art (惡臭藝術)，junk art (廢料藝術)等也應運而生。更新的如 op art (光效應藝術，歐普藝術)，luminal art (彩光藝術)，kinetic art (動力藝術)，feelie (感覺藝術品)等亦日見流傳。其他還有 happening (哈普寧藝術)，action painting (行動派繪畫)，drip painting (滴色繪畫)，brutalism (野獸派藝術)，soft art (柔性藝術)，environmental art (環境藝術)等。

人們對環境污染的注視在近年特別顯著，這可見諸環境學家的倡議設立 Earth Day (地球清潔日)和 Earth Week (地球清潔週)。“污染”這一用詞無日不見出現於報章雜誌之中，較新的詞彙包括 environmental pollution (環境污染)，heat/thermal pollution (熱污染)，internal pollution (體內污染)，visual pollution (視覺污染)，antipollutionist (反污染者)，environmentalist (環境問題專家)，dystrophication (河湖污染)等。

在教育與語言研究方面，也因教學方法和教學用具的改革而出現了一系列的新詞，如 *schoolbook* (教科書式的)，*pass-fail* (取否法)，*CAI* (*computer-assisted instruction*: 電腦輔助教學)，*audiovisuals* (視聽教材)，*coedism* (男女同校教育)，*preppie* (預科學生)，*open classroom* (開放教室)，*polyversity* (多元大學)，*megaversity* (超級大學)，*generative grammar* (生成語法)，*kernel sentence* (核心句) 和 *Chomskian* (喬姆斯基理論的) 等。

娛樂和體育亦是較大的新詞彙供應者。電台和電視台的 *audience rating* (視聽率)，*call-in* (電話節目)，*sitcom* (長壽單元喜劇)，*soup opera* (肥皂劇)，*prime time* (黃金時間)，*instant replay* (即時重播)，*VTR* (磁帶錄像)，*VCR* (盒式錄像) 等都是人所共知的用語了。多姿多采的新體育運動也豐富了英語的詞彙。近期新興的玩意包括 *skateboarding* (滑板運動)，*skydive* (緩張傘跳傘)，*skinny-dip* (裸泳)，*land/sand yacht* (沙灘艇，陸地風帆)，*hang glider* (飛行風箏) 是較高級的玩物。一些組合詞如 *cyclo-cross* (自行車越野賽)，*roller hockey* (滾軸冰球)，*demolition derby* (撞車大賽) 等也因新型運動的興起而相繼出現。體育家們還發明了 *slimnastics* (減肥體操)，*isometrics* (靜力鍛煉) 等健美身體、增強力量的方法，當然還有流行海外的中國 *kung fu* (功夫) 和日本的 *aikido* (合氣道) 等。

很多的新詞彙實際上已經進入人們的日常生活和每個家庭之中。*hot pants* (熱褲)，*midi* (中庸裝)，*mini* (超短裙) 似乎是婦女們所專有。現在，很多家庭裏都有 *VCR* (盒式錄像機)；而原來稱為 *television set* 的電視機現被謔稱作 *box*, *gogglebox*, *idiot box*, *idiot's lantern*. *microwave oven* (微波電焗爐)，*autotimer* (自動開關器) 等是科技的新產物。*videophone/picture-phone* (電視電話) 亦在大量生產中。音響領域中的新詞也有 *quadraphony* (四聲道)，*sensurround* (現場包圍音響) 和衆所皆知的 *Dolby System* (杜比系統) 等。七十年代最後一年才出產的 *Polarvision System* (寶麗視系統) 現已流行世界。較早期出現的 *telex* (用戶電報) 更是大公司和商行必設的通訊系統，當然還有 *IDDD* (*International Direct Distance Dialling*: 國際直通長途電話)。在過去幾年中，一種拉蓋即開的罐裝飲品，這種裝置稱為 *pop-top* 或 *ring-pull*，這種引起浪費和製造廢物的用完即丟的容器也有新的名稱：*throwaway* 或 *disposable*。

爲了加強表達的力量，不少新的日用詞彙被創造出來了。這一類的用詞近年來大行其道，若不弄懂實難與英、美人士交談。舉例而言，精神病醫院的新

名稱是 **funny farm**，而 **fat farm** 却是減肥中心，在停車場向違例停泊的車輛派告票的女警察被稱為 **meter maid**（老虎機女郎），用油特多的“大食車”是 **gas eater**；容易到手、尤其是以不正當手段得來的金錢叫做 **quick buck**，色情書刊名為 **sex mag**；**Afro** 是近年流行的爆炸裝（髮型），**AC/DC** 的新義是對兩性都有性慾的，**off the track** 表示瘋狂的、錯誤的，**clean** 的新用法是指一個人沒有毒癮的或沒有藏毒的，**make out** 現表示性交，**get on the stick** 是精神飽滿地工作，等等。

事實上，新詞彙產生的原因及其來源非常廣泛，可以說是由世界上各式各樣的變化促成的，故此無法盡量羅列。總而言之，大量新詞的湧現說明了社會在變化，英語在變化。

新詞彙的構成

根據研究和統計的結果，在六十年代和七十年代中，共出現了一萬多新的英文詞彙。然而，這個數目所包括的僅是已經確立並被廣泛使用的字和詞，一些未被大多數人接納、太專門化或罕用的詞語尚不算在內。按這一萬多的新詞彙所作的研究，其構成法可以分為四大類：

〈1〉**創新法**——即創造出一個全新的英文字。據研究結果顯示，用這一種方法創出的新字新詞所佔比例較小，因為到目前為止，英語已經有了相當雄厚而根基鞏固的“班底”，新詞彙可由舊字和原有的詞根變化出來。用創新法構成的新詞彙包括：

(a) 少量的社會科學及自然科學用詞，如：**periapsis**（近拱點），**cladistics**（遺傳分類學），**penetralium**（核心組織），**ekistics**（城市與區域計劃學），**isomorphism**（同構），**quark**（夸克）；

(b) 已通用的新產品的商標名（代表或用來指同一類產品）和已被用作普通名詞的專有名稱，如：**lasercomp**（激光電腦排版機），**dolby system**（杜比系統），**miniteller**（微型出納機），**Rent-a-Train**（出租列車），**polarvision system**（寶麗視系統——即影即有電影系統），**sealab**（海底實驗室），**water-gate**（政治醜聞），**Frisbee**（玩具飛碟）；

(c) 人名和地名等專有名詞衍變出的普通詞類，如：**Hitchcockian**（希治閣式的，懸疑的），**Chandler wobble**（錢德勒振盪），**cocacolonization**（美

國化)，a-go-go (阿哥哥舞廳)，McLuhanesque (麥克盧漢式的，電子化的)；

(d) 經常被使用的字首縮略詞 (acronym) 和普通的縮寫語 (abbreviation)，如：SALT (Strategic Arms Limitation Talks: 限制戰略武器會談)，COBOL (Common Business Oriented Language: 面向商業的通用語言)，BADGE (Base Air Defense Ground Environment: 地域半自動防空警備體系)，ACV (air-cushion vehicle: 氣墊式運載工具)，EEC (European Economic Community: 歐洲經濟共同體，歐洲共同市場)，comsat (communication satellite: 通訊衛星)；

(e) 新的習語，包括以前未被收入正式詞典中的俚語 (slang) 和口語 (colloquialism)。如：posh (非常時髦的)，bonkers (瘋狂的)，easy meat (易辦的事)，like a lead balloon (毫無作用)，can of worms (一團糟)，merchant of death (死亡販子)，go for broke (盡最大努力)，carry the can (面對責備，負起責任)，sell like T shirts (貨如輪轉)。

用這一種方法創成的新字新詞中，還包括了一種把長字縮短而保持原義的新形式，如 deli (delicatessen: 熟食店)，mod (modern: 時髦的，摩登的)，nat (nationalist: 民族主義者)，neut (neutron bomb: 中子彈)，divi (dividend: 紅利)，disco (discothèque: 迪斯科，唱片夜總會)等。這種新形式與原字同樣流行，有時甚而超過。

一部分商標名被接納為普通用詞後，用法、含義和詞類屬性上亦起了變化。如 telex 原為名詞 (用戶電報，電報用戶直通電路)，現可作動詞用，表示“以用戶電報通知”，xerox 原為名詞 (乾式影印，靜電影印)，現可作動詞，STP 原為汽油附加劑，現指幻覺劑，Tom 原是名詞 (逆來順受的黑人)，現作動詞用於 Tom it 一詞中，表示“逆來順受”。

〈2〉結合法——在舊有用詞的基礎上，加上前綴、後綴或其他構詞成分構成新詞，或使兩個舊有用詞或舊有用詞的部分結合起來成為新詞，或使兩個構詞成分結合成新詞。利用這種方法構成的新詞彙所佔比例較大，詞義亦較易理解推出。例如：

microelectronics (micro+electronics: 微電子學)，antikidnapping (anti+kidnapping: 防綁架的)，autocue (auto+cue: 自動提示器)，electrofishing (electro+fishing: 電力捕魚)，photobotany (photo+botany: 光植物學)，educationese (education+ese: 教育界術語)，Pekingology (Peking+o+

logy: 北京學, 北京問題研究), Dullesian (Dulles+ian: 杜勒斯式的), robotesque (robot+esque: 機械人似的);

Housemanship (house+manship: 英議員的雄辯), Americandom (American+dom: 美國人的世界), crypto-security (crypto+security: 秘密全部的), paint-in (paint+in: 油漆示威), pedestrianization (pedestrian+ization: 人行道化), peacenik (peace+nik: 反戰運動分子);

diet pill (減肥丸), easy meat (易辦的事, 易得的東西), Great Society (大社會), hard science (硬科學, 自然科學), landmark (陸標), card-carrying (典型的), carbecue (烤車架), boatel (汽艇旅館), chunnel (水底列車隧道);

electrophobia (electro+phobia: 電氣恐怖症), homophobia (homo+phobia: 同性戀恐怖症), bionics (bio+onics: 仿生學), quarkonics (quark+onics: 夸克學)。

有一部分前綴、後綴及構詞成分是特別多產或特別活躍的, 其中包括 anti-, auto-, bio-, electro-, Euro-, extra-, geo-, hyper-, -ian, immuno-, in-, -in, inter-, intra-, -logy, macro-, micro-, mini-, multi-, -nik, non-, para-, -phobia, photo-, poly-, psycho- 等, 此等構詞成分在構成新詞的過程中起着相當積極的作用。

〈3〉**澤義法**——使舊詞添上新釋義。近年來, 不少沿用的舊詞增添了新的含義。這一類形舊義新的字為數不少, 碰上和使用時宜加注意。例如:

gay: 原義是快樂的, 鮮明的, 裝飾華麗的, 新添的意思是“同性戀的”, “同性戀者”。新義與原義風馬牛不相及。不但如此, 一系列與 gay 有關的用詞亦隨之而誕生, 包括 gay-in (同性戀者的性愛大會), Gay Liberation (同性戀者解放運動), gaybar (同性戀酒吧) 等。

swing: 原本含義和用法已相當多, 可作多種詞類。新的意思有①跟上潮流, ②交換性伴侶。而 swinger 現亦用來指“性伴侶交換者”。

main: 原只作名詞和形容詞, 但在美國近年流行的俚語中, 此字常作動詞用, 表示“(往靜脈中)注射海洛英”。

Happening: 舊用法指一次事件, 新用法指“哈普寧藝術”(一種目的使觀眾意外、驚奇和投入的舞台或其他形式的演出等)。

這一部分的新詞還包括了一些過去只能作某一種詞類使用, 現在却可作別

一詞類運用的舊字。如 **H-bomb** 過去是名詞（氫彈），現可作動詞，表示“用氫彈襲擊”，**looking-glass** 過去是名詞，指“鏡子”，現在可作形容詞用，表示“顛倒的”，“亂七八糟的”等意。又如 **soul** 一字既加添了新義，指“黑人文化”，更可作形容詞，泛指“黑人的”，如 **soul music**（黑人音樂，靈樂），**soul food**（黑人食物）等。

一個值得注意的構詞形式是 **back-formation**，即所謂“逆序造詞”或“倒反構詞”。這是把一個現存的詞的真正後綴或貌似後綴的部分脫落而形成該詞的另一種詞類。例如先有 **free association**（自由發言，自由聯想），才有 **free associate**；**one-up**（勝人一籌的，佔上風的）和 **one-upman**（勝…一籌，佔…的上風）是從 **one-upmanship** 一詞倒反構成的。**laser**（激光）本是一字首縮略詞，但是由於像是從 **lase** 變出來的名詞，故英、美人士又創出 **lase** 這個動詞，表示“放射激光”，“使受激光照射”。

〈4〉**外借法**——借用或吸收外來語。這種方法由來已久，英語中不少字和詞其實是從外國語借來使用，最後成了英語中不可缺少的部分。這些外來語很多保留原來的樣貌，有些按拉丁化拼音拼寫成英語，亦有些被改頭換面或按義譯成英語的。例如：

discothèque	〔法〕：唱片夜總會
autostrada	〔意〕：高速公路
autopista	〔西〕：高速公路
mao tai	〔中〕：茅台酒
sushi	〔日〕：壽司
westpolitik	〔德〕：（東歐國家的）西方政策
samizdat	〔俄〕：地下出版（物）
favela	〔葡〕：貧民窟，木屋區
haman	〔阿拉伯語〕：海瑪姆（伊朗公眾浴堂）

又如 **black humor**（黑幽默）原為法語 **humour noir**，英美人士借用後按義改成正式英語；同樣地，**found object**（拾得藝術品）來自法語 **objet trouvé**。**kirin** 來自日語 **kylin**，後者又源於漢語 **ch'i lin**（麒麟的舊拼寫法）。

羅 斯

一九八〇年二月・香港

編輯體例

1. 本詞一律用黑正體印刷。拼法相同、詞源及詞義不同的詞，分立詞條，在右上角標以 1、2 等數碼。
 2. 發音困難的本詞後用國際音標注明發音。其餘詞條、詞綴、構詞成分及縮寫語等一般不注發音。外來字若採用原來拼寫法的用原音標注音。
 3. 本詞（或音標）後注明詞性。詞性用英語縮寫形式注出，分寫的複合詞一般不注詞性。
 4. 本詞的釋義皆有英、漢對照。漢語釋義除對應詞外，大部分還有按英語釋義翻譯的解釋，以利對照研究。若詞條有多條不同的釋義時，各條釋義按使用率多寡順序列出，前面標以 1、2 等數碼。
 5. 外來字均注明來源語。分別慣見用於英、美兩國的詞條皆有注明。部分詞條注明所屬學科或類別。
 6. 若詞條有兩個或兩個以上同義詞時，在主要詞的釋義後注明“亦稱…”，在非主要詞的釋義後注明“= …”。當詞條有近似或類似詞時，則在釋義後注明“比較…”或“參看…”。
-

目 錄

前言.....	i
英語新詞的產生與構成（羅斯）.....	ii~xi
編輯體例.....	xii
10,000 英文新字字典	1~474

A

a- (prefix) now freely added to verbs to yield predicate adjectives.

加於動詞之前的前綴；產生新的表語形容詞

asquish (adj) squishing.

壓爛的；壓扁的；因移動而發出咯吱咯吱的響聲的

aswivel (adj) swiveling.

旋轉的；扭動的

awhir (adj) whirring.

呼呼作聲地飛的

aclutter (adj) cluttered.

擠擁的；亂糟糟地堆滿的

aglaze (adj) glazed.

呆滯的；遲鈍的；無神的

A. & R. man one who supervises artists and repertory, especially for a phonograph record company.

舞台監督；錄音室監督

ABC art another term for MINIMAL ART.

抽象派藝術

(= MINIMAL ART)

ABD abbreviation of All But Dissertation, a doctoral candidate who has completed the required course work and examinations but not the dissertation.

〔縮〕準博士

(已完成課程及考試，但尚欠論文的博士學位考生)

Abelian [æ'bi:ljən] (adj) *Mathematics*. combining elements or having elements that combine in such a manner that the result is independent of the order in which elements are taken; commutative.

〔數〕阿貝爾羣的；交換羣的

(指元素的組合與元素原本的順序無關的)

ablator [æ'bleitə] (n) a material that provides thermal protection (as to the out-

side of a spacecraft on reentry) by ablating.

燒蝕擋板

(用燒蝕法防熱的物質，如在重返大氣層宇宙飛船外邊者)

ABM abbreviation of Antiballistic Missile.

〔縮〕反彈道導彈

abort (n) the premature termination of an action, procedure, or mission relating to a rocket or spacecraft.

(火箭或宇宙飛船)中止飛行，取消任務

abscisic acid [æb'sisik] an organic substance that inhibits plant growth. *Abbreviation*: ABA Also called DORMIN Compare BRASSIN, CYTOKININ.

脫落酸

(一種制止植物生長的有機物質。縮寫為 ABA，亦稱作 DORMIN，比較 BRASSIN, CYTOKININ)

abscisin [æb'sisən] (n) any of a group of organic substances that regulate plant growth.

脫落素

(控制植物生長的有機物質羣的一種)

absolute address the specific location where information is stored in a digital computer.

絕對地址

(數字計數機中存儲資料的特別部位)

absurd (n) the absurd or the Absurd, a literary and philosophical term descriptive of the absurdity or pointlessness of the human condition from an existential point of view.

〔文學及哲學〕人生荒唐，人生無意義

—(adj) of or relating to the absurd.

荒誕的；無意義的；缺乏秩序或價值的